

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>5</sup>	Teoria și practica traducerii generale C1-Franceză / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>6</sup>	Asist. dr. Luciana PENTELIUC COTOȘMAN						
2.4 Anul de studii <sup>7</sup>	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>8</sup>	DI

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)<sup>9</sup>

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar /laborator /proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.5
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			20
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			21
3.8 Total ore/săptămână <sup>10</sup>	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector și cu ecran de proiecție, tablă
-------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

<sup>5</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>6</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>7</sup> Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>8</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

<sup>9</sup> Numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*,...,3.8\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2,..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

<sup>10</sup> Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală dotată cu calculatoare</li> </ul>
---------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (franceză) în limba A (română), specifice traducerii generale;</li> <li>• Utilizarea adecvată a instrumentelor și aplicațiilor TIC în activități de informare, documentare, traducere și corectură de texte în domenii de larg interes;</li> <li>• Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor pentru explicarea problemelor de traducere a textelor de larg interes.</li> </ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<p><b>C2</b> Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B / C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate;</p> <p><b>C3</b> Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte;</p> <p><b>C4</b> Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C.</p>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

## 7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea deprinderilor de analiză și traducere din limba franceză în limba română a textelor pragmatice de larg interes, prin utilizarea mijloacelor de informare și documentare, analiză și transfer, specifice traducerii generale.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea competenței de traducere din limba franceză în limba română a textelor pragmatice de larg interes;</li> <li>• Formarea competenței de documentare în domenii de larg interes specifice traducerii generale din limba franceză în limba română;</li> <li>• Dezvoltarea deprinderilor de analiză și transfer din limba franceză în limba română română a textelor pragmatice de larg interes.</li> </ul>

## 8. Conținuturi<sup>11</sup>

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Conceptul de traducere. Accepțiuni ale termenului „traducere”	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația
2. Conceptul de teorie și practică a traducerii. Abordări teoretice în domeniul traducerii. Noțiuni operatorii în teoria și practica traducerii	2	
3. Tipuri de traduceri. Criterii de clasificare a traducerilor	2	
4. Particularitățile traducerii textelor pragmatice de larg interes. Caracteristicile textelor pragmatice. Domenii și sub-domenii. Tipuri și genuri textuale	2	
5. Procesul de traducere. Etapele procesului de traducere. Concepția interpretativă asupra procesului de traducere	2	
6. Descrierea procesului de înțelegere a textelor pragmatice de larg interes. Organizarea sarcinii de traducere. Analiza textului sursă. Modele de analiză a textului sursă	2	
7. Informarea și documentarea în vederea traducerii. Resurse și instrumente de lucru specifice traducerii generale din limba franceză în limba română	2	
8. Problematika sensului în traducere. Parametrii care stau la baza analizei sensului în traducere	2	
9. Rolul contextului și al situației în înțelegerea sensului textului sursă	2	
10. Rolul factorilor socio-culturali în procesul de traducere. Conceptul de element cultural („culturem”). Analiza referințelor culturale și a aluziilor culturale	2	
11. Descrierea procesului de reexprimare. Metode de traducere a textelor pragmatice de larg interes	2	
12. Conceptul de unitate a traducerii (traductem). Abordări teoretice asupra conceptului de „traductem”. Aplicații ale conceptului de „traductem” în practica traducerii generale	2	
13. Niveluri de realizare a traducerii: nivelul limbii; nivelul vorbirii;	2	

<sup>11</sup> Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagi de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(\*)”.

nivelul textului		
14. Noțiunea de fidelitate în traducere. Noțiunile de adecvare și de acceptabilitate a traducerii. Calitățile textului țintă	2	
Bibliografie <sup>12</sup>		
1. Albir Hurtado, Amparo, <i>La notion de fidélité en traduction</i> , Paris, Didier Erudition, 1990.		
2. Delisle, Jean, <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i> , Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.		
3. Delisle, Jean, <i>La traduction raisonnée</i> , 3e édition revue et augmentée, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, Ottawa, 2013.		
4. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , 2e édition, Paris, Maison du dictionnaire, 2009.		
5. Guidère, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie</i> , Bruxelles, De Boeck, 2008.		
6. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Paris, Hachette, 1994.		
7. Nord, Christiane, <i>Text analysis in Translation</i> , GA, Amsterdam-Atlanta, 1991.		
8. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Timișoara, Orizonturi Universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015.		
<b>8.2 Activități aplicative<sup>13</sup></b>	<b>Număr de ore</b>	<b>Metode de predare</b>
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii textelor pragmatice din limba franceză în limba română	2	Metode interactive, analiza, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Aplicarea noțiunilor operatorii ale traducerii pe baza unor texte pragmatice de larg interes din diferite domenii	2	
3. Identificarea tipurilor de traduceri, pe baza unor traduceri consacrate din limba franceză în limba română	2	
4. Identificarea caracteristicilor textelor pragmatice, a tipurilor și a genurilor textuale pe baza unor texte pragmatice de larg interes	2	
5. Exemplificarea etapelor procesului de traducere pe baza unor traduceri consacrate din limba franceză în limba română	2	
6. Analiza unui text pragmatic de larg interes, pe baza grilei de analiză propusă la curs	2	
7. Activități de informare și documentare: utilizarea resurselor și a instrumentelor de lucru specifice traducerii generale din limba franceză în limba română	2	
8. Activități de analiză a sensului lexical și a sensului contextual, a relației explicit – implicit în texte pragmatice de larg interes, redactate în limba franceză	2	
9. Activități de analiză a contextului și a situației în texte pragmatice de larg interes, redactate în limba franceză	2	
10. Activități de analiză a referințelor și a aluziilor culturale în texte pragmatice de larg interes, redactate în limba franceză	2	
11. Activități de reformulare în limba franceză și în limba română a textelor pragmatice de larg interes analizate	2	
12. Activități de identificare a unităților de traducere în traduceri consacrate, prin comparație cu textul sursă	2	
13. Activități de traducere, în funcție de nivelul la care se realizează traducerea: transcodare, traducere literală, corespondență, echivalări contextuale.	2	
14. Identificarea calităților unui text tradus în limba română pe baza unor exemple de traduceri consacrate	2	
Bibliografie <sup>14</sup>		
1. Delisle, Jean, <i>La traduction raisonnée</i> , 3e édition revue et augmentée, avec la participation d'Alain René, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, Ottawa, 2013.		
2. Delisle, Jean, <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i> , Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.		
3. Grellet, Françoise, <i>Apprendre à traduire</i> , Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.		
4. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Orizonturi Universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015.		
5. Pop, Mirela, <i>Initiation à la traduction. Cahier de séminaire. 1<sup>ère</sup> année</i> , Tipografia UPT, Timișoara, 1999.		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

<sup>12</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

<sup>13</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>14</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>15</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"><li>Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj</li><li>Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice</li></ul>	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri, teme <b>L:</b>	Evaluare pe parcurs	30%
	<b>P</b> <sup>16</sup> : Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes <b>Pr:</b>	Evaluarea calității proiectului	20%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b> (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor <sup>17</sup> )			
<ul style="list-style-type: none"><li>Cunoașterea și utilizarea în limba franceză a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale;</li><li>Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale din limba franceză în limba română;</li><li>Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes, de dificultate medie, din limba franceză în limba română.</li></ul>			

**Data completării**

**Titular de curs  
(semnătura)**

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Asist. dr. Luciana PENTELIUC  
COTOȘMAN

**Director de departament  
(semnătura)**

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>18</sup>**

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

[ ]

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>15</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>16</sup> În cazul când proiectul nu este o disciplină distinctă, în această rubrică se va preciza și modul în care rezultatul evaluării proiectului condiționează admiterea studentului la evaluarea finală din cadrul disciplinei.

<sup>17</sup> Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

<sup>18</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.